

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					ここから読んでみましょうか。	
2			ဟိုウラ ショウゴウ 漫画 [日本語で発話する] eoung? 01000?	あれ、これとか「漫画」とかも入りますか。		
3					うん、漫画も後で読みます。普通にあの読む時は何も、声とか出さなくて普通に読んで、わからないところがあったら漢字探したりするんですか。	
4			はい [日本語で発話する]。シヨウゴウ 黙読 [日本語で発話する]。	「はい」。心の中のもの「黙読」。		
5					黙読ですか、あ、それをちょっと、今考えていることを言葉に、ミキマー語に「笑う」ちょっと発話してくだいませんか。	
6		東京都消費生活総合センター	[読み飛ばす]	[読み飛ばす]		
7		6. SNSをきっかけとしたトラブル	はい [日本語で発話する]。アウ シ トラブル [日本語で発話する] アウ Trouble [英語で発話する] ムナウシ SNS [英語で発話する] をきっかけとした [日 本語で発話する] SNS [英語で発話する] e[ng] 01000?	「はい」。えー、この「トラブル」。あー、Trouble [英語で発話する] かもしれません。SNS [英語で発話する] 「をきっかけとした」、SNS [英語で発話する] のせいで起きた問題など。		
8		SNS(ソーシャルネットワークサービス)とは、新たな友人関係を 広げる場などを提供するコミュニティウェブサイトのことです。	SNS Social [英語で発話する] ネットワーク ネットワーキングサービス [日 本語で発話する] アウ Social Network Service [英語で発話する] ショウゴウ ムナウシ アウ ショウゴウ ムナウシ e[ng] 01000? e[ng] 01000? これ調べます [日本語で発話する]。	SNS Social [英語で発話する] 「ネットワーク、 ネットワークサービス」えー、Social Network Service [英語で発話する] というの は新たな友達などの付き合いの場として、 「これ調べます」。		
9					はい、などを次の漢字を調べています。	
10			[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語 欄に「提」を手書き入力し、類似する漢字候補 から「提」をタップする。「供」を手書き入力し、 類似する漢字候補から「供」をタップする。続 いて検索をタップする。日本語欄に「提供/Tei kye」が入力され、英語訳で表示された「Offer 」を確認する。日本語から英語訳を日本語から ミキマー語訳に設定を変更する。日本語 欄に「提供/Teiky」が入力され、ミキマー語 訳で表示された「m[ic] 01000?」を確認する 。]提供 [日本語で発話する] Offer [英語で発話する]。 提供するコミュ [日本語で発話する]。 アウ SNS Social Network Service [英語で発話する] ショウゴウ ムナウシ アウ ショウゴウ ムナウシ e[ng] 01000? ショウゴウ Community [英語で発話する] Website [英語で発話する] 01000?	[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語 欄に「提」を手書き入力し、類似する漢字候補 から「提」をタップする。「供」を手書き入力し、 類似する漢字候補から「供」をタップする。続 いて検索をタップする。日本語欄に「提供/Tei kye」が入力され、英語訳で表示された「Offer 」を確認する。日本語から英語訳を日本語から ミキマー語訳に設定を変更する。日本語 欄に「提供/Teiky」が入力され、ミキマー語 訳で表示された「m[ic] 01000?」を確認する 。]「提供」Offer [英語で発話する]。「提供す るコミュ」。あー、SNS Social Network Service [英語で発話する] というのは新たな友達など の付き合いのために一つのCommunity [英語で発話する] として作られたWebsite [英語で発話する] です。		
11		しかし、SNSを悪用して「友達になって」「食って話そう」などと若者 を誘い出し、高額な商品・サービスを契約させるようなトラブルが増 えています。	01000? SNS [英語で発話する] ショウ ゴウ アウ ショウゴウ ムナウシ e[ng] 01000? ショウゴウ ムナウシ アウ ショウゴウ ムナウシ e[ng] 01000? ショウゴウ ムナウシ アウ ショウゴウ ムナウシ e[ng] 01000?	しかしSNS [英語で発話する] を悪用して友達 になるうで食って話そうと若者たちを誘惑 し、えー」。		
12					次、どんな漢字を調べますか。	
13			この漢字 [日本語で発話する]。 [「Google translate」のアプリケーション内にある日本語 欄に「高」を手書き入力し、類似する漢字候補 から「高」をタップする。「顔」を手書き入力し、 類似する漢字候補から「顔」をタップする。続 いて検索をタップする。日本語欄に「高額/Ko gaku」が入力され、英語訳で表示された「Exp ensive」を確認する。] 高額な商品・サービス を [日本語で発話する] [「Google translate」のアプリケーション内にある日本語 欄に「契」を手書き入力し、類似する漢字候補 から「契約」をタップする。続いて検索をタップ する。日本語欄に「契約/Keiyaku」が入力さ れ、英語訳で表示された「agreement」を確認 する。] アウ ショウゴウ ムナウシ e[ng] 01000? Service [英語で発話する] e[ng] 01000? ショウゴウ ムナウシ e[ng] 01000?	「この漢字」。 [「Google translate」のアプリ ケーション内にある日本語欄に「高」を手書き 入力し、類似する漢字候補から「高」をタップ する。「顔」を手書き入力し、類似する漢字候 補から「顔」をタップする。続いて検索をタップ する。日本語欄に「高額/Kogaku」が入力さ れ、英語訳で表示された「Expensive」を確認 する。] 高額な商品・サービスを。 [「Google translate」のアプリケーション内にある日本語 欄に「契」を手書き入力し、類似する漢字候補 から「契約」をタップする。続いて検索をタップ する。日本語欄に「契約/Keiyaku」が入力さ れ、英語訳で表示された「agreement」を確認 する。] えー、それから高価な物とService [英 語で発話する] で契約を結ぶこととなります。 トラブルが多くなります。		
14					うん、そうですね。次は、あ、4コマの漫画読 んでみましょうか。	
15		マンガ	[読み飛ばす]	[読み飛ばす]		

16	あんたSNSって知ってるかね	はい、四コマ。 あな、あん、あんた[日本語で発話する] အေဘိ あんた[日本語で発話する]SNS[英語で発話する]って知ってるかね[日本語で発話する] နဲဒ် SNS[英語で発話する] ဆိုတာ သိလား?	「はい、四コマ。あな、あん、あんた」。あー、「あんた」[SNS[英語で発話する]って知ってるかね]あなSNS[英語で発話する]というのを知ってますか。		
17	女の口がっぱいあるやつかね?	女の口がっぱいあるやつかね[日本語で発話する] အမိ ဝမ်းပေးလေးတွေ အများရှိမှ၊ မိသွားကုန်လား?	「女の口がっぱいあるやつかね」。えーと女の子どもたちがっぱいいるものをですか。		
18	なんやらソーサーネット…	なんやらソーサー[日本語で発話する] အေဘိ なんやらソーサーネット[日本語で発話する] . ဘယ်လိုခေါ်လို့လဲ? ソーサーネット[日本語で発話する].	「なんやらソーサー」。あー「なんやらソーサーネット」。どう呼ぶんだらう?「ソーサーネット」。		
19	ちがう!!	違う[日本語で発話する]။ မဟုတ်ဘူး။	違う。違う。		
20	あんなもの あんなもの	あんな、あんなもの、あんなもの[日本語で発話する] အေဘိ あんなもの、あんなもの[日本語で発話する] အေဘိ ဟိုလိုတာမျိုး၊ ဟိုလိုတာမျိုး။	「あんな、あんなもの、あんなもの」。あー、「あんなもの、あんなもの」。えー、あいうもの、あいうもの。		
21	(S)サギ(N)なり(S)すましたよ!!	S[英語で発話する] サギなりすましたよ[日本語で発話する] S[英語で発話する] ဝ サギ[日本語で発話する]。[聞き取り不能]	S[英語で発話する]「サギなりすましたよ」S[英語で発話する]「サギ」。[聞き取り不能]		
22				サギの漢字を調べて	
23		漢字じゃなくて[日本語で発話する]。	「漢字じゃなくて」		
24				漢字じゃなくて	
25		あの、なんか英語かなと思って[日本語で発話する]。	「あの、なんか英語かなと思って」。		
26				英語、はい。	
27		サギ[日本語で発話する]。	「サギ」。		
28				カタカナ語ですか。	
29		カタカナ語。うん、んー、サギなりすましたよ、んー[日本語で発話する]。[「Jsho-Japanese Dictionary」のアプリケーション内にある検索バーに「さぎ」をローマ字入力し、語彙候補から「サギ」をタップする。続いて検索をタップする。検索バーに「サギ」が表示され、「サギ」に関する検索結果がないことを確認する。]	「カタカナ語。うん、んー、サギなりすましたよ、んー」[「Jsho-Japanese Dictionary」のアプリケーション内にある検索バーに「さぎ」をローマ字入力し、語彙候補から「サギ」をタップする。続いて検索をタップする。検索バーに「サギ」が表示され、「サギ」に関する検索結果がないことを確認する。]		
30				何を探していましたか。	
31		[「Jsho-Japanese Dictionary」のアプリケーション内にある検索バーに「なり」をローマ字入力し、検索をタップする。検索バーに「なり」が表示され、「なり」に関する検索結果がないことを確認する。]「サギ漢字」なりすましたよってこの辺ちよつと分からない[日本語で発話する]。	[「Jsho-Japanese Dictionary」のアプリケーション内にある検索バーに「なり」をローマ字入力し、検索をタップする。検索バーに「なり」が表示され、「なり」に関する検索結果がないことを確認する。]「サギ漢字」なりすましたよってこの辺ちよつと分からない。		
32				はい、うん、なぜわからないんですか。	
33		အေဘိ သူက SNS[英語で発話する] ခဲ့ အာရုံစိုက်တာကို ဘာလောက်လဲ၊ ပြောတာတော့ အယ်လိုလဲမသိဘူး။ サギ、これちよつと飛ばしたい[日本語で発話する]。ဘေးတွေ ချက်ချင်းပုံစံ ပုံစံ サギなりすましたよ[日本語で発話する]。	あー、それはSNS[英語で発話する]の正式名称を俗語で言ったのかも知れないです。「サギ、これちよつと飛ばしたい」。かなりトラブルになってしまった様子。「サギなりすましたよ」。		
34				サギなりすましたところがよくわからないということですか。	
35		はい[日本語で発話する]。	「はい」。		
36				じゃ、そしたらこっちに読んでみましょうか、次に。	
37	よっほどひどい目に遭っただねえ	[読み飛ばす]	[読み飛ばす]		
38	これだけは覚えておこう!	これだけは覚えておこう[日本語で発話する] အေဘိ ဝမ်းပေးလေးတွေ မှတ်ထားရအောင်။	「これだけは覚えておこう」。えー、これらは覚えておこう。		
39	① 気軽に個人情報公開しないようにしましょう。	気軽に個人情報公開しないようにしましょう[日本語で発話する] အေဘိ လက်လွတ်ပေးပေး သူတစ်ပါး၊ အကြောင်းတွေကို မဖွင့်ပြပါနဲ့။	「気軽に個人情報公開しないようにしましょう」。えー、無責任に他人について公然と話さないでください。		
40	犯罪に巻き込まれることがあります。	犯罪に巻き込まれることがあります[日本語で発話する]။ အေဘိ မသေချာတွေ ပြန်တွေ့မှ ချေပါသွားမို့တယ်။	「犯罪に巻き込まれることがあります」。えー、不正や犯罪に巻き込まれることがあります。		
41	② SNS上ではよい人と思えても、商品・サービスの勧誘詐欺などの目的で近づいてくる場合があります。	SNS[英語で発話する]上ではよい人と思えても、商品・サービスの[日本語で発話する]、 အဲတော့ ဒီဝမ်းပေးကို ရှောင်။	SNS[英語で発話する]「上ではよい人と思えても、商品・サービスの」、それでこの漢字を調べます。		
42				はい、サービスの次の漢字ですか。	

43		はい、サービスの次の漢字探し。[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「勸」を手書き入力し、類似する漢字候補から「勸」をタップする。「誘」を手書き入力し、類似する漢字候補から「誘」をタップする。「詐」を手書き入力し、類似する漢字候補から「詐」をタップする。「欺」を手書き入力し、類似する漢字候補から「欺」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「勧誘詐欺/Kan'yu sagi」が入力され、英語訳で表示された「solicitation fraud」を確認する。日本語から英語訳を日本語からミャンマー語訳に設定を変更する。日本語欄に「勧誘詐欺/Kan'yu sagi」が入力され、ミャンマー語訳で表示された「တောင်းခံအောင်လိပ်လည်မှု/taungg nineaung lainlaimhu」を確認する。]勧誘詐欺[日本語で発話する]。えー SNS[英語で発話する]。ပေါ်မှာ လူကောင်းလို ထင်ရပေမဲ့ တကယ်တော့ကုတော့ သူတို့ရဲ့ ကုန်ပစ္စည်းတွေ ဝန်ဆောင်မှုတွေကို လိမ်လည်လှည့်ဖြားပြီးတော့ ချည်းကပ်လာတဲ့ သူတွေလဲ ရှိနိုင်တယ်။	「はい、サービスの次の漢字探し。[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「勸」を手書き入力し、類似する漢字候補から「勸」をタップする。「誘」を手書き入力し、類似する漢字候補から「誘」をタップする。「詐」を手書き入力し、類似する漢字候補から「詐」をタップする。「欺」を手書き入力し、類似する漢字候補から「欺」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「勧誘詐欺/Kan'yu sagi」が入力され、英語訳で表示された「solicitation fraud」を確認する。日本語から英語訳を日本語からミャンマー語訳に設定を変更する。日本語欄に「勧誘詐欺/Kan'yu sagi」が入力され、ミャンマー語訳で表示された「တောင်းခံအောင်လိပ်လည်မှု/taungg nineaung lainlaimhu」を確認する。]勧誘詐欺[日本語で発話する]。えー、SNS[英語で発話する]上では良い人と思えても後等の商品やサービスなどを、期して近づいて来る人たちもいます。		
44	知らない人からの誘いには、安易に応じないようにしましょう。	မသိတဲ့ သူက ခေါ်လို့ခိုင်း ပေါ့ပေါ့ပါးပါးနဲ့ မသွားပါနဲ့။	知らない人が呼んだら安易に行かないでください。		
45				うん。あ、そこまで終わりましたね。次、ここも読んでみましょうか。はい。	
46	7. インターネット取引のトラブル	Internet[英語で発話する] ပေါ့မှာ အေးအေးလူလူငြိမ်း ဂြိမ်းဂြိမ်း	Internet[英語で発話する]上の取引のトラブル。		
47	インターネット取引は、実際に店舗へ足を運ばずに商品を購入できるため、非常に便利です。	အယ် Internet[英語で発話する] ပေါ့မှာ အေးအေးလူလူတာ ဝယ်ယူတာပဲဆိုတာက တကယ် ကိုယ်ကိုယ်တိုင် ဆိုင်ကိုသွားပြီးတော့ ပစ္စည်းတွေဘာတွေ သယ်ရမှာမလို့တဲ့ အတွက်ပြောတဲ့ တော်တော်လေးကို အောင်မြင်တယ်။	えー、Internet[英語で発話する]上で取引で買い物というのは実際に自分でお店に行つて商品とか何かを運ぶ必要がないから非常に便利です。		
48	その一方で、「お金を振り込んだのに商品が届かず、相手と連絡が取れない」「届いた商品が広告と異なるので返品不可と言われた」などのトラブルが多発しています。	ဒီ ခန့်ကို ရှာမယ်။ お金を[日本語で発話する]。[「Jsho-Japanese Dictionary」のアプリケーション内にある検索バーに「ふりこむ」をローマ字入力し、検索をタップする。検索バーに「ふりこむ」が表示され、検索結果一覧から「振込む/振り込む/ふりこむ/1 to make a payment via bank deposit transfer/2 to discard another player's winning tile (mahjong)」を確認する。]	この漢字を探します。「お金を」。「Jsho-Japanese Dictionary」のアプリケーション内にある検索バーに「ふりこむ」をローマ字入力し、検索をタップする。検索バーに「ふりこむ」が表示され、検索結果一覧から「振込む/振り込む/ふりこむ/1 to make a payment via bank deposit transfer/2 to discard another player's winning tile (mahjong)」を確認する。]		
49				はい、お金を次の漢字ですね。	
50		ဒီ ခန့်ကို ရှာမယ်။	この漢字を探します。		
51				はい、上から4行目の漢字です。	
52		[[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「運」を手書き入力し、類似する漢字候補から「運」をタップする。「輸」を手書き入力し、類似する漢字候補から「輸」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「連絡/Re naku」が入力され、ミャンマー語訳で表示された「ဆက်သွယ်ရေး/ saatswalrayy」を確認する。]တစ်ဖက်မှာတော့ ဝိုက်ဆံ ချေထားပေမဲ့ ပစ္စည်းက ချောက်ပလာတဲ့။ အဲဒီ တဖက်လူနဲ့လဲ အဆက်အသွယ်က လုပ်လို့မရဘူး။ ပြီးတော့ ချောက်လာတဲ့ ပစ္စည်းကလဲ မကြုံငြိထားတာနဲ့ ကျွန်ုပ်တို့တော့ ပြန်လဲချင်ပေမဲ့ လဲလို့ မရဘူး ဆိုတဲ့ ဂြိမ်းဂြိမ်းတွေက များပြန်လားတယ်။ これですか。[日本語で発話する]	[[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「運」を手書き入力し、類似する漢字候補から「運」をタップする。「輸」を手書き入力し、類似する漢字候補から「輸」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「連絡/Re naku」が入力され、ミャンマー語訳で表示された「ဆက်သွယ်ရေး/ saatswalrayy」を確認する。]一方ではお金を支払っても商品が届かない、その相手の人とも連絡が取れない、それから届いた商品が広告と異なり交換したくてもできないというトラブルが多くなっています。		
53	マンガ	[読み飛ばす]	[読み飛ばす]	はい、4コマの漫画読んでみましょう。	
54	ネットは世界とつながっている	Internet[英語で発話する] က ကျွန်ုပ်တို့ကို ဆက်သွယ်ပေးတယ်။	Internet[英語で発話する]は世界をつなぐ。		
55	でも悪い人もつながっているらしい	ဒါပေမဲ့ မကောင်းတဲ့ သူတွေနဲ့ ဆက်သွယ်သလို ဖြစ်နေတယ်။ これ小さいですか。普通のつですか[日本語で発話する]。	でも悪い人たちもつながっているかのようです。「これ小さいですか。普通のつですか」。		
56				うん。どう思いますか。[笑う。]	
57		[笑う。]でも悪い人とつながる[日本語で発話する]。	[笑う。]「でも悪い人とつながる」。		
58				2行目も3行目もつながっているんですね。	
59		はい[日本語で発話する]。	「はい」。		
60				どう、どう思いますか。どっちが大きい。どっちが小さいと思いますか。	
61		これは小さいと思います[日本語で発話する]。	「これは小さいと思います」。		
62				うーん。	
63		ဒေဝ် でも悪い人もつながっているらしい[日本語で発話する] အဲဒီ ဒါပေမဲ့ မကောင်းတဲ့ သူတွေနဲ့ ဆက်သွယ်သလို ဖြစ်နေတယ်။	あー、「でも悪い人もつながっているらしい」それは、でも悪い人たちもつながっているかのようです。		

64	この前ネット通販で600円の買い物をしたら2万円も請求がきた	この漢字探します[日本語で発話する]。[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「請」を手書き入力し、類似する漢字候補から「請」をタップする。「求」を手書き入力し、類似する漢字候補から「求」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「請求/Saikyo」が入力され、ミャンマー語訳で表示された「ဒေဂောင်ခိယျာ/ ngwaytaungg hkan lwhar」を確認する。]	「この漢字探します」。「[Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「請」を手書き入力し、類似する漢字候補から「請」をタップする。「求」を手書き入力し、類似する漢字候補から「求」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「請求/Saikyo」が入力され、ミャンマー語訳で表示された「ဒေဂောင်ခိယျာ/ ngwaytaungg hkan lwhar」を確認する。]		
65				はい、2番目のコマの最後から2行目の漢字を探します。	
66		請求[日本語で発話する]。 ဟိုတလောတုန်ကလံ Internet[英語で発話する] ဝေါဟာ ဧရာဝတီ ယန်း 600 တန် ဝတ္တရံကို ယန်း သောင်း ယန်း ] သောင်းတန် ချိပြီးတော့ Bill[英語で発話する] ဧရာဝတီလတ်ယံ	「請求。」この前もInternet[英語で発話する]上の買い物で600円相当の商品を2万円、2万円相当だといふBill[英語で発話する]が届きました。		
67	対面販売が悲しい	この漢字探します[日本語で発話する]。	「この漢字探します」。		
68				はい、3番目のコマの最初の漢字を探します。	
69		[[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「対」を手書き入力し、類似する漢字候補から「対」をタップする。「面」を手書き入力し、類似する漢字候補から「面」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「対面/Taimen」が入力され、ミャンマー語訳で表示された「အေညးအေဝါ/aahcaeeawayy」を確認する。続けて「販」を手書き入力し、類似する漢字候補から「販」をタップする。「売」を手書き入力し、類似する漢字候補から「売」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「対面販売/Taimen hanbai」が入力され、ミャンマー語訳で表示された「မုက်နာချင်ခိုင်ရာင်းအဝါ/ myethnarhkyinsinsine raunggaar」を確認する。]အယ် ဝတ္တရံတော့ကို ကိုယ်ကိုယ်တိုင် ကြည့်ပြီးတော့ ဝယ်ရတာမျိုးကို ပြန်လိုချင်လာတာယံ	[[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「対」を手書き入力し、類似する漢字候補から「対」をタップする。「面」を手書き入力し、類似する漢字候補から「面」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「対面/Taimen」が入力され、ミャンマー語訳で表示された「အေညးအေဝါ/aahcaeeawayy」を確認する。続けて「販」を手書き入力し、類似する漢字候補から「販」をタップする。「売」を手書き入力し、類似する漢字候補から「売」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「対面販売/Taimen hanbai」が入力され、ミャンマー語訳で表示された「မုက်နာချင်ခိုင်ရာင်းအဝါ/ myethnarhkyinsinsine raunggaar」を確認する。]えー、商品を自分で見て買うようなことが望ましい。		
70				難しいって書いてますか。	
71		あ、悲しい[日本語で発話する]。ပြန်လိုချင်လာတာယံ	「あ、悲しい」。望ましい。		
72				あ、望ましいってことですか、はい。	
73	はい 1200円	အယ် ဟုတ်ကို ယန်း ၁၂၀၀ ဝါ။	えー、はい1200円です。		
74	ありがとうございます！ありがとうございます！	ကျေးဇူးတင်ပါတယ် ဦးလေးရယ်။ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။	ありがとうございますおじさん、ありがとうございます。		
75	わかりやすいわ	わかりやすい[日本語で発話する]。ဧရာဝတီ သားဘဲ။ やはりやすいわ[日本語で発話する]。	「わかりやすい」、安価ですね。「やはりやすいわ」。		
76				うん、こっちは読んでみましょうか。	
77	これだけは覚えておこう	これだけは覚えておこう[日本語で発話する]။ ဒီဟာလေးတော့ မှတ်ထားရအောင်။	「これだけは覚えておこう」。これを覚えておこう。		
78	①手数料や送料、返品・返金等の条件をよく確認してから注文しましょう。	この漢字探します[日本語で発話する]。[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「送」を手書きで入力する。「料」を手書き入力し、類似する漢字候補から「料」をタップする。類似する漢字候補から「料」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「送料/Sorye」が入力され、ミャンマー語訳で表示された「တေရိယျာ/hcarphoethk」を確認する。]	「この漢字探します」。「[Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「送」を手書きで入力する。「料」を手書き入力し、類似する漢字候補から「料」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「送料/Sorye」が入力され、ミャンマー語訳で表示された「တေရိယျာ/hcarphoethk」を確認する。]		
79				はい。	
80		この漢字探します[日本語で発話する]。[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「手」を手書き入力し、類似する漢字候補から「手」をタップする。「数」を手書き入力し、類似する漢字候補から「数」をタップする。「料」を手書き入力し、類似する漢字候補から「料」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「手数料/Tesuryo」が入力され、ミャンマー語訳で表示された「တေရိယျာ/kawmashin」を確認する。日本語からミャンマー語訳を日本語から英語訳に設定を変更する。日本語欄に「手数料/Tesuryo」が入力され、英語訳で表示された「Commission」を確認する。]	「この漢字探します」。「[Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「手」を手書き入力し、類似する漢字候補から「手」をタップする。「数」を手書き入力し、類似する漢字候補から「数」をタップする。「料」を手書き入力し、類似する漢字候補から「料」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「手数料/Tesuryo」が入力され、ミャンマー語訳で表示された「တေရိယျာ/kawmashin」を確認する。日本語からミャンマー語訳を日本語から英語訳に設定を変更する。日本語欄に「手数料/Tesuryo」が入力され、英語訳で表示された「Commission」を確認する。]		
81				はい、一番最初の漢字ですね。	
82		တော်မူရင်ခရယ် ပိုရယ် ပြီးတော့ ပြန်လဲဝတ္တရံတော့ ပြန်လဲ အယ် ပြန်ပေးတဲ့ ပိုက်ဆံ ပြန်လဲပေးတာရယ်ဆိုတဲ့ အခြေအနေမျိုးတော့ ရိုက် အတွက်ကြောင့်ပိုပို သေချာ Confirm[英語で発話する] ပြီးမှ မှားလဲချင်တာယံ။	広告料送料それから返品商品、返す、えー返金返品の場合もあるからよくConfirm[英語で発話する]して注文してほしい。		



106				うーん、あ、こういう問題が起きた場合はどうしますか。	
107		なんか自業自得みたいな[日本語で発話する]。	「なんか自業自得みたいな。」		
108				[笑う。]あー。	
109		[笑う。]責任者に、あの、言ってもあまり、あんまり、あの[日本語で発話する]。	[笑う。]「責任者に、あの、言ってもあまり、あんまり、あの。」		
110				解決	
111		解決にならない[日本語で発話する]。	「解決にならない。」		
112				ならない。	
113		場合は多いです[日本語で発話する]。	「場合は多いです。」		
114				そうですね。	
115		はい[日本語で発話する]。	「はい。」		
116				わかりました。うん、で、さっきのあの6、SNS?	
117		はい[日本語で発話する]。	「はい。」		
118				この、あのところ私聞きたかったのは、このカタカナ語?カタカナ語は何だと、なぜカタカナ語だと思いますか。	
119		အော် ဒီ SNS [英語で発話する] ကို ဒီလို သိအောင် ရေးပြထားတာကြောင့်။	あー、このSNS[英語で発話する]をこうして分かるように書いてあるから。		
120				あ、カタカナ語はいつ使うものだと習ったか。	
121		ဟိုဟာ အင်္ဂလိပ်စာတွေကို ပြန်ရေးတဲ့ အခါ၊ ရောက်တခါကကြတွေ့ တခုကို သေသေချာချာ ဘယ်လိုပြောမလဲ? Emphasis [英語で発話する] လုပ်ပြီး ခေါ် ပြောတဲ့ အခါ ခဏခန့် သုံးတယ်။	あれ、英語とかを書き直すとき、次は何かを確実に、なんていうかな? Emphasis [英語で発話する] して表示させたいときにカタカナを使います。		
122				うーん、うんうんうん、で、この場合はどっちに当てはまると思いますか。	
123		んー、英語じゃないみたいですね[笑う。][日本語で発話する]。	「んー、英語じゃないみたいですね[笑う。]」		
124				うん、なぜ英語じゃないみたい?	
125		ဟိုဟာ ဒီရေက ] လုံးဘဲ ခဏခန့် ရေးပြီး ကျွန်တော့်တွေကကြတွေ့ ဟိုရခန့် ရေးထားတယ်။	あれ、この前の2文字だけカタカナで書いて残りはひらがなで書いてます。		
126				そういう時、どうい感じで調べたりしますか。	
127		んー、ちょっと[日本語で発話する][Google [英語で発話する]グーグルで[日本語で発話する]。	「んー、ちょっと」Google「グーグルで。」		
128				Googleで。[笑う。]Googleでなにを、どうい感じで調べるんですか。	
129		この言葉をグーグルで書いて、ティッシュください[日本語で発話する]。[笑う。]	「この言葉をグーグルで書いて、ティッシュください。」[笑う。]		
130				ティッシュ。[笑う。]寒いんだ。	
131		はい、寒くなってきました[日本語で発話する]。	「はい、寒くなってきました。」		
132				じゃ、そしたら、ちょっとGoogleで、それちょっと調べてみましょうか。	
133		はい、サギなりすまし、すましは終わって意味かな? なり、サギなりすまし[日本語で発話する]。	[はい、サギなりすまし、すましは終わって意味かな? なり、サギなりすまし。]		
134				うん? 今ど、何を探して、どうい感じで、	
135		このサギを[日本語で発話する]。	「このサギを。」		
136				サギをどういところで探しているんですか。	
137		あー、グーグルで[日本語で発話する]。	「あー、グーグルで。」		
138				Googleで。うん、うん、何もでないんですか。おー。	
139		なりました、なれば、違うものが出ました。[笑う。]やはりないね[日本語で発話する]。	「なりました、なれば、違うものが出ました。[笑う。]やはりないね。」		
140				[笑う。]さっきの画面ちょっと見せてくれますか。今の画面を。うん、で、これは、これをクリックしたら、ちょっと待ってください。うん、それをクリックしたらどうなるか見てみましょうか。そうですね。うん。	
141		同じものだと[日本語で発話する]。	「同じものだと。」		
142				同じもの。い、今の意味とこの意味は全然違うと思いますか。	
143		違うと思います[日本語で発話する]。	「違うと思います。」		
144				おー、なぜですか。	
145		အယ် ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတဲ့ ခန့်ကိုတွေ့က များပြီတွေ့ ဒီ အိမ်ပြင်ဖို့ မဟုတ်လို့ဘူး တင်တယ်။ သမီး လိုချင်တဲ့ အိမ်ပြင်ဖို့ မဟုတ်ဘူး။	えー、なぜかというと漢字とかが多くてこの意味はありえないと思います。私の欲しい意味ではないです。		
146				うーん、そうですね。この4つの漫画の中で、大体どうい話になっていると思いますか。	

147		<p>おじさんとおばさんが、んー[日本語で発話する]。Internet[英語で発話する]</p> <p>အကြောင်းကို သူက ပြောနေတာ။ သူက Internet[英語で発話する] ဆိုတာ သိလား ဆိုပြီးတော့။</p>	<p>「おじさんとおばさんが、んー。」Internet[英語で発話する]について彼が話しています。彼はInternet[英語で発話する]というのを知ってますかと言って。</p>		
148				い。インターネット？SNS？	
149		SNS[英語で発話する] အကြောင်းကို။	SNS[英語で発話する]についてを。		
150				はい。で、それで？2番目の？	
151		<p>ဒါကကြတော့ အဲဒီအဖိုးကြီးက ဟိုဟာ အဲဒီ Social Network[英語で発話する] ကို သေချာ မပြောတာဘဲ သူ့ စိတ်ထဲမှာ ရိတာလောက် ပြောလိုက်တာ။ အဲဒါနဲ့ အဖွားကြီးက အဖွားကြီး မဟုတ်ဘူး ဒီကောင်လေးက ဝင်ပြီး မဟုတ်ဘူးလို့ ပြောလိုက်တာ။ ပြီးတော့ သူက ရှင်ပြန်နေတာပေါ့ SNS[英語で発話する] က ဘာလဲဆိုတာ။</p>	<p>これだと、あー、このお爺さんが、あれ、その Social Network[英語で発話する]をちゃんと 言えずに彼の思っていることを言いました。それでお婆さんが、お婆さんじゃなくてこの男の子が入って違うと言いました。それから彼は SNS[英語で発話する]が何かを説明しています。</p>		
152				それで、最後には何、どうなったんですか。	
153		えー、ひどい目に逢ったんだねえ[日本語で発話する] တော်တော် ဒုက္ခရောက်သွားတဲ့ ပုံဘဲ ဆိုတာ...	「えー、ひどい目に逢ったんだねえ」かなり 困ってしまった様子というのは、		
154				うん、誰がですか。	
155		この人[日本語で発話する]。	「この人」。		
156				この人？この人。	
157		この人は、あの[日本語で発話する] သူက Internet[英語で発話する] မှာ တခုခု ဝယ်ပြီးတော့ မှားပြီးရောက်လာတဲ့ ဟာကြောင့် ဒုက္ခရောက်နေတဲ့ ပုံပေါ်တယ်။	「この人は、あの」、彼はInternet[英語で発話する]で何かを買って間違っって雇いたから 困っている様子です。		
158				わかりました。ありがとうございます。	